

Porównanie tłumaczeń Mateusza 28:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	poszedłszy więc uczynicie uczniami wszystkie narody zanurzając je w imię Ojca i Syna i Świętego Ducha
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Idźcie więc i czyńcie uczniami* wszystkie narody,** chrzcząc ich w imię Ojca, Syna i Ducha Świętego,*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wyruszywszy więc czyńcie uczniami wszystkie narody, chrzcząc je w imię Ojca i Syna i Świętego Ducha,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	poszedłszy więc uczynicie uczniami wszystkie narody zanurzając je w imię Ojca i Syna i Świętego Ducha
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Idźcie więc i pozyskujcie uczniów pośród wszystkich narodów. Chrzcijcie ich w imię Ojca, Syna i Ducha Świętego
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Idźcie więc i nauczajcie wszystkie narody, chrzcząc je w imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Idąc tedy, nauczajcie wszystkie narody, chrzcząc je w imię Ojca, i Syna, i Ducha Świętego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Idąc tedy, nauczajcie wszytki narody, chrzcząc je w imię Ojca i Syna, i Ducha świętego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Idźcie więc i nauczajcie wszystkie narody, udzielając im chrztu w imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Idźcie tedy i czyńcie uczniami wszystkie narody, chrzcząc je w imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Idąc więc, czyńcie uczniami wszystkie narody, chrzcząc je w imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Idźcie więc i pozyskujcie uczniów we wszystkich narodach! Udzielajcie im chrztu w imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Idźcie zatem i uczynicie uczniami wszystkie narody, udzielając im chrztu w imię Ojca, i Syna, i Ducha Świętego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	wy zaś ruszajcie w drogę, pozyskujcie uczniów wśród wszystkich narodów i chrzcijcie ich w imię Ojca i Syna

¹⁾ czyńcie uczniami, μαθητεύσατε, l. pozyskujcie, by były uczniami, por. לְמִידִים - תְּלַמְּדֵם לִי לֵךְ, czyńcie je dla Mnie uczniami.

²⁾ <x>290 49:6</x>; <x>470 24:14</x>; <x>480 16:15-16</x>; <x>490 24:47</x>; <x>510 1:8</x>; <x>510 14:21</x>

³⁾ w imię Ojca, Syna i Ducha Świętego, εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, występuje we wszystkich mss Mt; <x>470 28:19</x>L.

⁴⁾ <x>510 2:38</x>; <x>510 8:16</x>; <x>520 6:3-4</x>; <x>550 3:27</x>; <x>580 2:12</x>

		Przekład	i Ducha Świętego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Idźcie więc i nauczajcie wszystkie narody. Chrzcijcie je w imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, йдіть і вчіть усі народи, хрестячи їх в ім'я Батька, і Сина, і Святого Духа,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wyprawiwszy się więc uczynicie uczniami wszystkie te wiadome narody z natury wzajemnie razem żyjące, zanurzając dla pogrążenia i zatopienia je do wiadomego imienia wiadomego ojca i wiadomego syna i wiadomego świętego ducha,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyruszcie więc i czyńcie uczniami wszystkie narody, zanurzając ich w Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego idźcie i z ludzi spośród wszystkich narodów czyńcie talmidim, zanurzając ich w rzeczywistość Ojca, Syna i Ruach Ha-Kodesz
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Idźcie więc i czyńcie uczniów z ludzi ze wszystkich narodów; chrzcząc ich w imię Ojca i Syna, i ducha świętego,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Idźcie więc i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów, chrzcząc ich w imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego.